

Contents

List of Images

xvii

List of Abbreviations

xix

Part I: History

1. From the Origins to the End of the Third Century	3
The Scillitan Martyrs	3
Tertullian	5
‘Christian Latin’	7
Cyprian and the First Latin Bibles	9
Christian Authors in Europe	14
Early Translations of Other Works	16
2. The Fourth Century and the Beginning of the Vulgate	19
Spain and Africa	19
Commentators in Italy and Gaul	23
Early Greek–Latin Bilingual Manuscripts	27
North Italy	30
Jerome and the Vulgate Gospels	31
Rufinus of Aquileia	35
Augustine of Hippo	36
Pelagius	39
3. Competing Texts: The Fifth to the Seventh Centuries	43
Early Italian Manuscripts	43
Christian Writers and Conciliar Documents	50
Greeks, Goths, and Arians	51
Lectionaries and Harmonies	55
Cassiodorus	58
Later Italian Gospel Books and Gregory the Great	60
Africa and Spain	61
France	64
Ireland and Britain	65
4. The Eighth and Ninth Centuries	69
Bede and Northumbria	69
Insular Gospel Manuscripts	72
Monasteries in Continental Europe	77
Charlemagne, Alcuin, and Theodulf	81
Old Latin Manuscripts	86

Liturgical Books	89
Commentaries and Harmonies	91
5. The Tenth Century Onwards: Scholarship and Heresy	96
Spanish Pandects and Lectionaries	96
Atlantic Bibles	100
Sectarian Texts	101
Later Gospel Books	102
Biblical Revisions and the <i>Glossa Ordinaria</i>	104
Paris Bibles	105
Harmonies, Glosses, and the Rediscovery of Greek	108
Part II: Texts	
6. Editions and Resources	113
a) Sabatier	113
b) <i>Vetus Latina</i>	115
c) Jülicher, <i>Itala</i>	125
d) <i>Vetus Latina Hispana</i>	127
e) Stuttgart Vulgate	127
f) Oxford Vulgate	129
g) The Clementine Vulgate, the <i>Nova Vulgata</i> , and Electronic Vulgates	132
h) Latin Evidence in Greek Editions	134
i) Individual Manuscripts	136
j) Ancillary Material	137
k) Biblical Quotations	139
l) Bibliographical Resources	142
7. Latin as a Witness for the Greek New Testament	143
8. The Text of the Early Latin New Testament	154
a) Gospels	154
b) Acts of the Apostles	167
c) Pauline Epistles	169
d) Catholic Epistles	176
e) Revelation (Apocalypse)	181
Part III: Manuscripts	
9. Features of Latin New Testament Manuscripts	187
a) Material and Format	187
b) Script, Abbreviations, and Punctuation	190
c) Contents and Paratext	194
d) Decoration	204

10. Catalogue of Latin New Testament Manuscripts	209
a) The Vetus Latina <i>Register</i>	210
b) Manuscripts in the Stuttgart Vulgate	254
c) Manuscripts in the Oxford Vulgate	267
Appendices	
Appendix 1: Concordances of Manuscript Sigla	283
a) Old Latin	283
b) Vulgate	285
Appendix 2: Additional Manuscripts Cited in Vetus Latina Editions	291
Appendix 3: Additional Gospel Manuscripts	295
<i>Bibliography</i>	297
<i>Index of Manuscripts</i>	345
<i>Index of Biblical Passages</i>	351
<i>Index of Ancient Authors and Writings</i>	355
<i>Index of Subjects</i>	359